

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Examensarbete, 15 hp

Tolkning kandidatkurs, 30 hp, GN (TTA480)

Gäller vt 2021.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen innebär att studenten genomför ett självständigt arbete om någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som presenteras i form av ett examensarbete. Examensarbetet utformas på följande sätt: En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning. Studenten har möjlighet att använda en längre egen tolkning som datamaterial i uppgiften. Språkkombinationen för uppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier. I kursen ingår ett handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande på kandidatnivå samt information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussioner av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna:

1. Söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen.
2. Självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra uppgiften inom den givna tidsramen.
3. Muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera examensarbetets syfte och resultat.
4. Beakta gällande forskningsetiska normer.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation, såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur, lektionsplanering samt övrigt material, finns tillgänglig på Athena. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto.

Undervisningen på delkursen sker i form av seminarier och enskild eller gruppvis handledning i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Närvaro är obligatorisk.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom ett skriftligt examensarbete, ventilering av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete.

Betyg och bedömningsgrunder

Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

- A = Utmärkt
- B = Mycket bra
- C = Bra
- D = Tillfredsställande
- E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Delkursens lärandemål betygsätts enligt nedanstående bedömningsgrunder:

1. Studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, där studenten sökt, samlat, värderat och kritiskt tolkat relevant information och beaktat gällande forskningsetiska normer
2. Genomförandet av undersökningen, där studenten identifierat, formulerat och löst problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder och med beaktande av gällande forskningsetiska normer
3. Självständighet i processen,
4. förmåga att hålla den fastställda tidsplanen,
5. presentation – muntlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat
6. skriftlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering samt
7. analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete med beaktande av gällande forskningsetiska normer.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-11-07.]

	Bedömningsgrund 1	Bedömningsgrund 2	Bedömningsgrund 3	Bedömningsgrund 4	Bedömningsgrund 5	Bedömningsgrund 6	Bedömningsgrund 7
E	Studenten visar tillräcklig kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten har genomfört en tillräckligt bra undersökning.	Studenten visar tillräcklig förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.	Studenten har lagt fram sitt arbete efter den aktuella terminen.	Studentens muntliga presentation av arbetet var tillräckligt bra.	Studentens skriftliga redovisning är tillräckligt bra.	Studentens opposition var tillräckligt bra.
D	Studenten visar tillfredsställande kunskap om den teoretiska bakgrunden	Studenten har genomfört en tillfredsställande undersökning.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.		Studentens muntliga presentation av arbetet var tillfredsställande	Studentens skriftliga redovisning är tillfredsställande	Studentens opposition var tillfredsställande.
C	Studenten visar god kunskap om den teoretiska	Studenten har genomfört en bra undersökning	Studenten visar god förmåga att självständigt		Studentens muntliga presentation av arbetet var bra.	Studentens skriftliga redovisning är bra.	Studentens opposition var bra.

	bakgrunden		identifiera, formulera och lösa problem.				
B	Studenten visar mycket god kunskap om den teoretiska bakgrunden	Studenten har genomfört en mycket bra undersökning.	Studenten visar mycket god förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.		Studentens muntliga presentation av arbetet var mycket bra.	Studentens skriftliga redovisning av arbetet var mycket bra.	Studentens opposition var mycket bra.
A	Studenten visar utmärkt kunskap om den teoretiska bakgrunden	Studenten har genomfört en utmärkt undersökning.	Studenten visar utmärkt förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.	Studenten har lagt fram sitt arbete under den aktuella terminen.	Studentens muntliga presentation av arbetet var utmärkt.	Studentens skriftliga redovisning är utmärkt.	Studentens opposition var utmärkt.
Fx	Studenten visar bristande kunskap om den teoretiska bakgrunden	Studentens undersökning är bristfällig.	Studenten visar bristande förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.	Inte tillämbart.	Studentens muntliga presentation var bristfällig.	Studentens skriftliga redovisning är bristfällig.	Studentens opposition var bristfällig.
F	Studenten visar otillräcklig kunskap om den teoretiska bakgrunden	Studentens undersökning är otillräcklig.	Studenten visar otillräcklig förmåga att självständigt identifiera, formulera och lösa problem.	Inte tillämbart.	Studentens muntliga presentation var otillräcklig.	Studentens skriftliga redovisning är otillräcklig.	Studentens opposition var otillräcklig.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där bedömningsgrund 2 utgör 40 %, bedömningsgrund 1 utgör 25 %, bedömningsgrund 3 och 6 vardera utgör 10 % samt bedömningsgrund 4, 5 och 7 vardera utgör 5 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen se kursplanen för ytterligare information).

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2020-11-04]

Bani-Shoraka, Helena. 2020. *Praktiskt uppsatsarbete som projekt. Resursmaterial för uppsatsskribenter på tolkutbildningarna på TÖI*. [11 s.]

Hale, Sandra & Napier, Jemina. 2020. *Forskningsmetoder i tolkning: en praktisk handledning*. (Översättning Ingrid Almqvist) Nacka: Sköna konst. Kap. 1 & 2 .[ca 70 s.]

Josephson, Olle. 2003 (rev. av M. Blåsjö). *Uppsatsen. Handledning för uppsatsskribenter i svenska och nordiska språk*. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. [ca 25 s.] [Finns i kursplattformen.]

Trost, Jan. 2013. *Att vara opponert*. Lund: Studentlitteratur. [60 s.]

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. [128 s.]

[Totalt ca 294 s.]

Dessutom väljer varje student översättningsvetenskaplig och annan litteratur, som stämmer med det individuella examensarbetet.

Ytterligare litteratur, vars omfattning inte överstiger 50 sidor, kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Blomström, Vendela & Wennerberg, Jeanna. 2015. *Akademiskt läsande och skrivande*. Lund: Studentlitteratur.

Schött, Kristina, Melin, Lars, Strand, Hans & Moberg, Bodil. 2015. *Studentens skrivhandbok*.3. bearb. uppl. Stockholm: Liber.

Strömquist, Siv. 2014. *Uppsatshandboken: råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. 6 uppl. Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Lärare och examinator

ELISABETH GEIGER POIGNANT

E-post: tta480.svefler@su.se

Rum: D 526

Mottagning: enligt överenskommelse

(Elisabeth Geiger Poignant är kursföreläsare på delkursen)

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: tta480.svefler@su.se

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse

MAGNUS DAHNBERG

E-post: tta480.svefler@su.se

Telefon: 08-16 31 01

Rum: D 578

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABET TISELIUS

E-post: tta480.svefler@su.se

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpedition

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

För aktuella besöks- och telefontider, se tolk.su.se/om-oss/kontakt/studentexpedition

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

För aktuella besöks- och telefontider, se tolk.su.se/om-oss/kontakt/studievagledare/studievagledare-tolkning-och-oversattning

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse